

The peculiarities of elaboration of the French-Ukrainian and Ukrainian-French dictionary of physical education and sport

[Les particularités de l'élaboration du dictionnaire français-ukrainien et ukrainien-français de l'éducation physique et sportive]

Rostyslav Koval – Olha Romanchuk – Ulyana Protsenko – Andrii Sova – Olesia Tatarovska

DOI: 10.18355/XL.2021.14.04.19

Abstract

In this article we analyze the principles of elaboration of the French-Ukrainian and Ukrainian-French dictionary of physical education and sport / PES. In the dictionary, we include the terms to name the sites where a sporting activity takes place; the names of players and sportsmen; medical professions; equipment and accessories; sports; competitions and rules; people and structures that follow these regulations; institutions and organizations; verbs related to sport; techniques and styles; results, procedures and reactions; sports medicine terminology. The practical results will improve the possibilities of teaching French for students of physical education and sport, and for those who want to learn French for specific purposes (PES).

Key words: dictionary, French, Ukrainian, physical education and sport

Résumé

Dans cet article nous analysons les principes de l'élaboration du dictionnaire français-ukrainien et ukrainien-français de l'éducation physique et sportive / EPS. Dans le dictionnaire nous incluons les termes pour nommer les lieux où se déroule une activité sportive; les dénominations de joueurs et de sportifs; les professions médicales; les équipements et les accessoires; les sports; les compétitions et les règles; les personnes et les structures qui suivent ces règlements; les institutions et les organisations; les verbes liés au sport; les techniques et les styles; les résultats, les procédures et les réactions; la terminologie de la médecine du sport. Les effets pratiques amélioreront les possibilités d'enseigner le français pour les étudiants en EPS, pour ceux qui veulent apprendre le français sur objectifs spécifiques, et augmentent l'intérêt pour l'histoire du sport en France et en Ukraine.

Mots-clés : dictionnaire, français, ukrainien, éducation physique et sportive / EPS

Introduction

La terminologie de l'éducation physique et sportive dans diverses langues indo-européennes est un domaine de recherche extrêmement intéressant et pertinent. Ceci est confirmé par de nombreux dictionnaires et articles publiés par d'éminents chercheurs européens au cours des dernières décennies.

Romain Vanoudheusden affirme qu'avec l'apparition de la pratique sportive, d'abord en tant que loisirs puis en tant que compétition, la création de nouveaux termes, ainsi que leur intégration dans un lexique standard, a permis de développer une langue de spécialité inventée par nécessité de commenter les événements sportifs (Vanoudheusden, 2012: 142). Les occasions d'échanges internationaux qu'offre le sport posent la nécessité de traduire les termes des différentes disciplines et de les rendre ainsi disponibles à un large public. Ce dernier inclut non seulement les athlètes, mais aussi les passionnés, les journalistes, les enseignants et les linguistes (Bonadonna, 2016: 207).

L'étude de cette terminologie n'est pas une terra incognita pour les spécialistes ukrainiens, mais aujourd'hui il n'y a pas de dictionnaire français-

ukrainien et ukrainien-français, ainsi que des thèses sur l'analyse comparative des termes pour désigner les concepts de l'éducation physique et sportive dans les deux langues. Ces facteurs déterminent l'actualité de notre recherche.

Nous posons une question logique – pourquoi cela n'a-t-il pas été fait jusqu'à présent? Presque tous les établissements d'enseignement supérieur en Ukraine ont des facultés de langues étrangères, il y a deux universités (Kyiv, Lviv) et deux académies (Kharkiv, Dnipro), qui forment des spécialistes en EPS. Cependant, lors de la préparation de notre article, nous n'avons pas été en mesure de trouver des informations sur les tentatives concernant un travail pertinent pour la lexicographie ukrainienne. Le dictionnaire multilingue du vocabulaire du football, publié à Lviv en 2009, fait exception (Pomirko, 2009). Mais il ne peut pas répondre complètement aux besoins des utilisateurs (athlètes, étudiants, enseignants, scientifiques) en matière de traduction dans le domaine du sport de français en ukrainien et vice versa. Il ne fait aucun doute que cet ouvrage avec le travail d'Henri Goursau (Goursau, 2010) sont des sources importantes pour nous.

En répondant à la question ci-dessus, nous comprenons le fait que l'apprentissage de la langue ukrainienne n'est pas populaire parmi les français, qui n'en voient pas réellement un grand besoin, bien qu'il y ait des ukrainiens qui vivent en France (généralement ce sont des descendants d'émigrants ukrainiens, dont la troisième ou la quatrième génération ont la nationalité française et ils ne parlent pas bien ukrainien, ou des étudiants). La situation avec le français en Ukraine est meilleure – il y a des lycées avec l'enseignement approfondi de cette langue (mais à Lviv, qui compte aujourd'hui environ 750000 habitants, il existe en fait seulement le lycée № 37), des départements de philologie française dans les universités (cependant, un cours peut compter 20 étudiants). Si nous comparons le nombre d'étudiants qui choisissent le français comme langue étrangère dans les universités formant des spécialistes en EPS, alors, par exemple, à l'Université d'État de culture physique de Lviv à la Faculté de culture physique et des sports, le premier cours pendant l'année académique 2020/21 se compose uniquement de 5 personnes. Nous observons la domination totale de la langue anglaise.

Le but de notre recherche consiste en l'analyse des particularités de composition d'un dictionnaire français-ukrainien et ukrainien-français de termes dans le domaine de l'éducation physique et sportive. Nous avons étudié les travaux scientifiques liés à la lexicographie et à la terminologie en EPS. Nous avons fouillé également dans des dictionnaires sportifs, publiés après la Seconde Guerre mondiale, pour faire connaissance avec les meilleures réalisations et développer une base solide pour notre projet. Pour atteindre notre objectif nous avons utilisé **les méthodes suivantes**: l'analyse des définitions, étymologique, descriptive et comparative, ainsi que des méthodes quantitatives, de systématisation et de classification, de synthèse et de généralisation.

La réalisation de ce projet ambitieux devrait être menée en plusieurs étapes. Pendant la première moitié de 2020, nous avons étudié et analysé la littérature scientifique sur le sujet en français et en ukrainien. En 2021 l'Ukraine célèbre le 30^{ème} anniversaire de son indépendance, et nous voulions comparer les réalisations des universitaires ukrainiens sur ce thème, étudier l'expérience de collègues étrangers, envisager les éventuelles difficultés qui surgiraient au cours de telles recherches. Lors de l'année académique 2020/2021, nous avons sélectionné dans les dictionnaires, articles et thèses les termes les plus couramment utilisés. En cas de controverse sur la nécessité d'inclure certains termes dans le dictionnaire, il y eu une discussion au sein de l'équipe de co-auteurs avec l'implication d'experts dans un domaine particulier. À la troisième étape, qui durera au cours de l'année académique 2021/2022, il y aura une approbation pratique du dictionnaire (pendant ce temps nous aurons la possibilité de corriger certaines lacunes et inexactitudes). Par la suite, nous travaillerons sur la

version qui sera transmise aux critiques. Au cours du premier semestre 2023. Il est prévu de réaliser la version finale du dictionnaire, ainsi que des travaux techniques sur sa préparation pour l'édition. La publication de cet ouvrage est prévue pour la seconde moitié de 2023.

Les résultats pratiques amélioreront les possibilités d'enseigner le français non seulement pour les étudiants en EPS, mais aussi pour des gens qui veulent apprendre le français sur objectifs spécifiques (EPS), augmentant également l'intérêt pour l'histoire du sport en France et en Ukraine, et pour les activités de personnalités éminentes comme Pierre de Coubertin (1863–1937), Jules Rimet (1873–1956) ou Ivan Boberskyi (1873–1947) et leur contribution à l'histoire du sport.

Les résultats. Phénomène global, le sport est un terrain d'investigation stimulant pour le lexicologue, car il permet d'observer l'évolution des pratiques à travers leurs dénominations. À l'exclusion de quelques disciplines à caractère surtout local (comme la pelote basque, la pétanque, etc.), les activités sportives sont soumises aux mêmes règles, partagées à l'échelle mondiale, ainsi que le sont les matériels et les équipements utilisés par les pratiquants (Tallarico, 2018: 272). La terminologie sportive n'est bien sûr pas uniforme puisqu'elle est liée à la classification des sports et ceux-ci n'ont pas la même histoire, le même contexte social et économique, ni le même secteur géographique (Vanoudheusden, 2012: 144).

Un lexicographe / dictionnariste, qui se donnerait pour objectif de construire un ouvrage accessible non seulement aux spécialistes mais aussi aux locuteurs ordinaires curieux vis-à-vis de cette sphère d'activité, ne peut faire l'impasse sur tous ces éléments jargonnesques ou journalistiques qui, pour un locuteur non spécialiste, font l'essence même de la langue des sports. Il est donc nécessaire de s'éloigner le plus possible de la terminologie officielle et de se tourner vers le vocabulaire sportif non officiel pour retrouver à la source la véritable charge culturelle des mots du sport en tant qu'expression d'un savoir communautaire (Ligas, 2012: 18). Les premières tentatives de création de la terminologie sportive de la langue ukrainienne ont eu lieu au début du XX^{ème} siècle en Galicie, qui appartenait à l'époque à l'Empire austro-hongrois. Ivan Boberskyi avait un grand mérite à cet égard. Le professeur Boberskyi était l'une des personnalités socioculturelles les plus importantes de l'époque. Il a terminé un cours d'un an en 1897 et il a passé l'examen d'éducation physique à l'Université de Graz, obtenant la qualification de professeur de gymnastique. Il a poursuivi ses études en visitant les pays européens pour apprendre l'expérience des systèmes nationaux de gymnastique. Notons qu'en août 1910 Ivan Boberskyi et Vasyl Shmihelskyi (médecin à Tourouvre, à 130 km de Paris) ont représenté la « Communauté des enseignants » (Association des professeurs ukrainiens de Galicie et de Bucovine) au troisième Congrès international d'hygiène scolaire à Paris (Sova, 2020: 266). Ivan Boberskyi a commencé à rechercher et à introduire ses propres équivalents nationaux pour définir les concepts de langue étrangère. Il nommait la gymnastique, dont la base était l'activité motrice, руханка / roukhanka (en ukrainien рухатися – se mouvoir), la gymnastique matinale – прорух / proroukh, et la salle de gym – рухівня / roukhivnia. Pour décrire l'ensemble du domaine d'activité en question, Ivan Boberskyi employait les mots тіловиховання / tilovykhovannia, тілесне виховання / tilesne vykhovannia, ce qu'on traduit en français comme éducation / formation du corps. Ivan Boberskyi a introduit dans une large utilisation les termes sportifs de langues étrangères traduits par lui-même. Les mots suivants apparaissaient dans le vocabulaire des ukrainiens: копаний м'яч / kopany miach (football), ситківка / sytkivka (tennis), гаківка / hakivka (hockey), дужання / duzhannia (lutte), лещетарство / leshchetarstvo (ski), наколесництво / nakolesnytstvo (cyclisme), стріляння до влучі / striliannia do vluchi (tir), санкарство / sankarstvo (luge), совгарство / sovharstvo (patinage), відбиванка / vidbyvanka (volley-ball), пливачтво / plyvatstvo (natation), стусан / stusan (boxe), кошиківка / koshykivka (basket-ball) (Sova, 2020: 86–87; Borovska, 2004). La

terminologie proposée par Ivan Boberskyi avec certaines spécifications a été utilisée dans l'entre-deux-guerres dans les terres ukrainiennes occidentales ainsi que dans les centres d'émigration des ukrainiens.

Après la Seconde Guerre Mondiale le nom d'Ivan Boberskyi a été passé sous silence délibérément. Les suites du terrible et sanglant massacre sur le territoire européen ont eu des conséquences tectoniques pour le développement de la science ukrainienne. Certains universitaires (y compris des linguistes) sont morts pendant la guerre, les autres ont émigré (principalement aux États-Unis, au Canada, en Allemagne et en France, où les conditions étaient beaucoup plus favorables pour les études ukrainiennes). Les Ukrainiens ont fondé la Société Scientifique Chevtchenko en Europe, dont le siège se trouve depuis 1951 à Sarcelles en France. Un historien, orientaliste et philologue américain d'origine ukrainienne Omeljan Pritsak (1919–2006) a créé en 1973 l'Institut de recherche ukrainien de Harvard (Harvard Ukrainian Research Institute en anglais) aux États-Unis.

Cependant, les conditions de travail des chercheurs qui sont restés en Ukraine n'étaient pas favorables au développement de la science philologique ukrainienne, ce qui s'explique par la domination totale de la langue russe dans toutes les républiques soviétiques. Les dictionnaires de n'importe quel domaine à l'époque proposaient la traduction de termes en russe, qui devait être parlée par l'ensemble de la population. En 1949 les dictionnaires sportifs (anglais-russe, allemand-russe et français-russe) ont été publiés à Moscou (Romanchuk, 2012). En 1957, un nouveau dictionnaire de poche présentait la terminologie de dix-neuf sports en anglais, allemand, français et russe (Skorodumova, 1957). Le premier dictionnaire sportif russe-ukrainien (environ 7000 termes) a été publié en 1973 à Kyïv (Holovashchuk, 1973).

Avant les Jeux olympiques de 1980 à Moscou, on a édité en 1979 une série des dictionnaires sportifs en cinq langues (anglais, allemand, français, espagnol et russe) pour les sports inclus dans le programme (basket-ball, boxe, lutte libre et gréco-romaine, cyclisme, haltérophilie, aviron-canoë, water-polo, volley-ball, handball, gymnastique, judo, sports équestres, athlétisme, natation, plongeurs, pentathlon moderne, tir, tir à l'arc, escrime, football et hockey) (Romanchuk, 2012). Mentionnons également un dictionnaire sportif, publié à Budapest (environ 13000 termes en hongrois, russe, français, allemand et anglais) (Mestyán, 1952), et un dictionnaire édité en 1973 à Bucarest (environ 7500 termes en roumain, espagnol, italien, français, russe, anglais et allemand) (Tudose, 1973).

Suite à l'indépendance de l'Ukraine (1991) les conditions sont apparus pour le développement du vocabulaire ukrainien, mais les lexicographes continuent à travailler sur les dictionnaires sportifs russe-ukrainien, car l'objectif principal est d'aider les enseignants en EPS à passer à des cours en langue ukrainienne (Osinchuk, 1993). En 2003 le dictionnaire des jeux sportifs (badminton, basket-ball, volley-ball, rugby, handball, tennis, football, hockey) a vu le jour présentant la traduction des termes de russe en ukrainien et vice versa (Osinchuk, 2003).

La tenue du Championnat d'Europe de football avec la Pologne en 2012 a donné une impulsion puissante au développement de la lexicographie sportive ukrainienne. Par exemple, en 2009, un dictionnaire illustré en six langues (ukrainien, français, espagnol, russe, anglais et allemand) de la terminologie du football a été publié à Lviv (Pomirko, 2009). Il convient de noter qu'en mai 2021 la thèse de doctorat concernant la terminologie du football en ukrainien d'Iryna Protsyk a été soutenue, dans laquelle la scientifique a analysé en détail l'histoire de sa formation, son développement et son fonctionnement depuis la naissance du football en Ukraine dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle et jusqu'à présent. Iryna Protsyk a pour la première fois effectué une analyse sociolinguistique de l'utilisation formelle et informelle du vocabulaire du football en ukrainien (Protsyk, 2021). Les divers aspects

de la terminologie sportive ukrainienne ont été étudiés également dans les thèses de Mykhailo Panochko (Panochko, 1978), Ihor Yankiv (Yankiv, 2000) et Olha Borovska (Borovska, 2004). Au cours des dernières décennies le développement de la lexicographie sportive française a fait également des progrès significatifs. Nous pouvons expliquer l'intérêt croissant pour la terminologie et la lexicographie du sport par les résultats de l'équipe nationale de France de football (champion du monde en 1998 et 2018, champion d'Europe en 2000, vice-champion d'Europe en 2016 ainsi que pays hôte en 1998 et 2016), par les performances des Français aux Jeux olympiques, aux championnats d'Europe et du monde dans d'autres sports. Notons que le Tour de France (cyclisme) et les Internationaux de France de Roland Garros (tennis) ont une renommée mondiale. Ces facteurs influent directement sur l'intérêt particulier pour une étude approfondie du vocabulaire sportif de la langue française. L'un des sports les plus populaires est le football, dont toute la richesse terminologique est présentée dans de nombreux dictionnaires. La langue du football est la preuve que le purisme n'amène nulle part et que la langue française a une grande capacité créative. Corpus à la dimension transversale, elle ouvre de grandes perspectives à la recherche, en offrant de nouvelles pistes à la lexicographie (Dotoli, 2012: 29). Le terrain de football ne constitue pas qu'un environnement professionnel plurilingue parmi d'autres ; l'équipe de foot est un lieu de diversité linguistique particulièrement intéressant. Le mélange d'acteurs aux compétences linguistiques très diverses et l'exigence de succès immédiat conduisent à l'adoption de solutions *ad hoc* qui s'expliquent par la nécessité de communiquer coûte que coûte (Lavric, 2012: 27).

L'une des caractéristiques des dictionnaires modernes de vocabulaire du football est le fait qu'ils proposent généralement la traduction de termes en plusieurs langues à la fois. Parmi les principaux travaux auxquels nous prêtons attention sont: « Dictionnaire du football: 6 langues » avec les termes en français, anglais, allemand, espagnol, italien et portugais (Crevoisier, 1998); « Dictionnaire du football » avec les termes en anglais, français, espagnol et allemand (Binder, 1998); « Fußball-Wörterbuch in 7 Sprachen » avec les termes en allemand, anglais, français, italien, espagnol, portugais et turc (Yildirim, 2006) ; « Glossaire français-italien du football » (Selvaggio, 2007); « Langenscheidt UEFA. Praxiswörterbuch Fußball » avec les termes en anglais, allemand et français (2010).

Parmi les dictionnaires multilingues le travail d'Henri Goursau attire une attention particulière des universitaires ukrainiens, car il y a la traduction des termes du langage footballistique de français en anglais, allemand, espagnol, espagnol argentin, italien, portugais, portugais brésilien, néerlandais, russe et ukrainien (Goursau, 2010). Les études de la terminologie sportive se développent constamment en Europe. Sophie Lavignasse (Rouleux) sur la base des résultats de sa thèse (Lexicographie et dictionnaire d'un dictionnaire de spécialité traitant de sport. Un cas d'application: le « Dictionnaire du rugby – L'Ovalie dans tous ses sens », 2010) a publié le « Dictionnaire du rugby. L'Ovalie dans tous les sens » (Lavignasse, 2010), proposant plus de 1600 entrées. Il convient d'ajouter qu'un ouvrage similaire en ukrainien a été publié à Lviv. En 2014 Taras Datsko a publié le Guide du rugby, qui couvrait en détail tous les aspects du développement de ce sport dans le monde, dans les empires russe et austro-hongrois, ainsi qu'en Union soviétique et en Ukraine (Datsko, 2014).

En 2015 Alexandre Roos, journaliste à l'Équipe et spécialiste du cyclisme, a publié le « Dictionnaire du cyclisme », qui présentait le vocabulaire et l'argot, l'histoire, les compétitions les plus célèbres, les meilleurs cyclistes et les écrivains qui ont écrit sur ce sujet dans leurs œuvres (Roos, 2015). En 2018 André-Arnaud Fourny et Serge Laget ont publié le « Dictionnaire de la boxe », où ils ont essayé de considérer «la légende de ce sport : boxeurs, organisateurs, managers, entraîneurs, dirigeants, arbitres, mais aussi gangsters, acteurs, écrivains, peintres, sculpteurs, les faits marquants, les combats truqués, les matches en prison, l'origine de la boxe etc.»

(Fourny, 2018). En 2019 Valerio Emanuele a présenté «Le Dictionnaire du Tennis», concernant tous les aspects de ce sport (Emanuele, 2019).

Parmi d'autres dictionnaires dans le domaine de l'éducation physique et sportive nous soulignons: « Le Robert des sports. Dictionnaire de la langue des sports » (Petiot, 1990) ; « Les mots du sport. La tête dans le guidon » (Bouchard, 1996); « Dictionnaire des APS », qui contient 1200 entrées liées à l'anatomie, l'entraînement, les lois et les règles (Ferré, 1999); « Le dico du sport » qui présente le jargon et l'argot de nombreux sports et compte environ 3000 entrées (Doillon, 2002); « Dictionnaire du dopage (Substances, procédés, conduites) » (Mondenard de, 2004); « Dictionnaire culturel du sport », qui traite les activités physiques, sportives et artistiques, les institutions et les compétitions (Attali, 2010); « Dictionnaire juridique du sport » (Dudognon, 2013); « Petit dictionnaire insolite des mots et expressions du sport » (Berlion, 2016); « Le Taureau de Nay...: Dictionnaire des surnoms du sport » (Nore, 2018).

Inna Khmelevskaia dans les annexes de sa thèse, consacrée à l'étude comparative des termes des jeux sportifs en français et en russe et à la composition du dictionnaire français-russe, a présenté un vocabulaire français-russe contenant 1370 articles enregistrant les termes de jeux sportifs (football, basket-ball, volley-ball, handball, hockey sur glace, rugby, tennis, waterpolo, curling) (Khmeleskaia, 2006: 340). En 2012 elle a publié son travail « Étude comparative des termes des jeux sportifs (français et russe) et composition du dictionnaire Franco-Russe » (Khmeleskaya, 2012). Artur Galkowski a étudié l'onymie sportive, les noms propres et les noms communs dans le langage du sport (Galkowski, 2018).

En 2016 un événement important de la lexicographie européenne a eu lieu. Le Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives (DAAFAPS) a vu le jour à Vérone (Ligas, 2016; Bonadonna, 2016). Ce dictionnaire représente un ouvrage lexicographique de référence autour des activités physiques et sportives en français. Il y a quelque 15000 entrées relevant d'environ 431 disciplines sportives et activités physiques (Ligas, 2016; Bonadonna, 2016: 219). Le Laboratoire de lexicographie sportive (LLS) est un centre de recherche et de réflexion du Département de Langues et Littératures Étrangères de l'Université de Vérone qui se propose de compléter le Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives (DAAFAPS) dans sa version papier et, dans un second temps, numérisée. Le LLS opère dans le domaine spécifique du vocabulaire français des activités physiques et sportives, et se propose de promouvoir des journées d'études et des colloques, des séminaires et des ateliers, dont la fréquence reste à déterminer, auxquels seront invités des linguistes, des lexicologues, des lexicographes reconnus ainsi que des experts du domaine.

Dans le cadre de l'étude de l'expérience de scientifiques européens nous avons prêté attention aux actes de conférences concernant la terminologie en EPS: « Écrire le sport (Actes du colloque international tenu à la Bibliothèque francophone de Limoges, 31 janvier, 1 et 2 février 2002. Regards croisés) » (2005); « Les langues du sport: Actes du colloque international. Libera Università degli Studi "San Pio V". Rome, le 1^{er} octobre 2009 » (2010); « Le langage des sports: identité et typologie. Actes du colloque du 17 novembre 2011 organisé à l'Université de la Sorbonne » (2012). Le professeur Jean Pruvost de l'Université de Cergy-Pontoise en France organise chaque année La Journée des dictionnaires dans le cadre de La semaine de la langue française. En 2016, un colloque international « Corps et sports: de la tête aux pieds! » a eu lieu à Paris. Les chercheurs ont présenté leurs rapports sur les différents aspects de la terminologie et de la lexicographie en EPS. Les scientifiques ukrainiens devraient absolument adopter l'expérience de ses collègues étrangers.

Jana Altmanova attire l'attention sur le fait que le thème du sport n'est pas nouveau dans la didactique des langues, bien que la mise en pratique de certaines

acquisitions pédagogiques soit toujours plus complexe (Altmanova, 2012: 107). Par exemple, en 2008 Dieter Seelbach a publié « Lernwörterbuch der Fußballsprache. Deutsch-Französisch, Französisch-Deutsch », qui vise à enseigner la terminologie du football en allemand et en français (Seelbach, 2008).

L'étude démontre parfaitement les progrès significatifs de la lexicographie sportive au cours des dernières décennies. Les dictionnaires couvrent généralement la terminologie professionnelle, les surnoms, les aspects historiques et médicaux, les compétitions et les performances etc. Les dictionnaires multilingues sont assez répandus.

Après avoir analysé les acquis de la lexicographie sportive en français et en ukrainien, nous avons une vision claire de la structure de notre dictionnaire. Maria Teresa Cabré considère que les deux principaux groupes qui utilisent la terminologie comme moyen de communication sont les utilisateurs directs et les utilisateurs intermédiaires, qui emploient la terminologie pour faciliter la communication avec les autres. Autrement dit, les utilisateurs directs sont des spécialistes dans chaque domaine de connaissance. Pour eux, la terminologie est un outil nécessaire de communication et un élément important pour conceptualiser leurs sujets. Les utilisateurs intermédiaires ont besoin de la terminologie afin de faciliter la communication (Cabré, 1999: 11). Dans notre cas, les utilisateurs directs sont les étudiants en EPS qui apprennent le français, ainsi que les personnes dont les activités professionnelles nécessitent la maîtrise du français et de la terminologie sportive (entraîneurs, moniteurs, médecins du sport, managers travaillant dans les pays francophones).

La sélection optimale des termes et leur traduction sont des défis principaux pour nous. La tâche assumée par un dictionnaire bilingue spécialisé est doublement difficile: tout d'abord il doit présenter des informations très précises, et, ensuite, il doit les présenter sans négliger leur aspect linguistique (lequel, dans les ouvrages terminologiques, restent parfois entre parenthèses) (Khmelevskaia, 2006: 296). Maria Francesca Bonadonna propose d'ignorer les entrées trop générales (par exemple, les locutions adverbiales ou les adjectifs qualificatifs vagues) pour ne garder que les substantifs, les adjectifs et les verbes de nature proprement terminologique (Bonadonna, 2016: 221). La traduction précise des termes est extrêmement importante. L'impossibilité totale de traduire un terme est un phénomène relativement rare. Il se produit lorsque ce terme original désigne un phénomène local et n'a pas d'équivalent dans une autre langue.

Considérons maintenant les principaux groupes thématiques, selon lesquels nous sélectionnons les termes. Il est évident que la macrostructure du dictionnaire pose beaucoup trop de questions pour qu'elles puissent être résolues une fois pour toutes. C'est le domaine du lexicographe, et c'est ici qu'il doit appliquer sa «solution lexicographique», bien que cela risque de poser le problème de la subjectivité (Khmelevskaia, 2006: 232). Jana Altmanova note que l'apprenant est amené à vivre des situations extralinguistiques liées au sport, qui se développent dans certains lieux (stades, terrains, salles de sport), avec certaines personnes (joueurs, supporters, spectateurs), qui impliquent certains objets (équipements et vêtements sportifs, balles), entraînent certains événements (événements sportifs, matches, journées/compétitions sportives) et certains actes (jeux/sports) et se prolongent socialement – éventuellement – dans des textes (articles de journaux, règlements, hymnes) (Altmanova, 2012: 107–108). Sur cette base nous formons les groupes thématiques de termes avec les suppléments nécessaires.

Le premier groupe thématique sera composé des termes utilisés pour nommer les lieux où se déroule une certaine action liée à l'éducation physique et aux sports: hippodrome (m) – іподром, manège (m) de sport – спортивний манеж, patinoire (f) – ковзанка, piscine (f) – басейн, piste (f) de ski – лижна траса, ring (m) – ринг, salle

(f) de gymnastique – гімнастичний зал, stade (m) – стадіон, vélodrome (m) – велодром etc.

Le deuxième groupe thématique comprendra des noms de joueurs et de sportifs: boxeur, -euse (m, f) – боксер, -ка, footballeur, -euse (m, f) – футболіст, -ка, gymnaste (m, f) – гімнаст, -ка, nageur, -euse (m, f) – плавець, -чиня, sauteur, -euse (m, f) – стрибун, -ка, ainsi que les noms des personnes engagées dans des activités sportives: navigateur, -rice (m, f) – штурман, ramasseur, -euse (m, f) de balles – подавальник, -ця м'ячів, steward (m) de football – футбольний стюард, ultras (m, pl) – ультрас etc. Ce groupe présente également la traduction des noms des athlètes selon les fonctions qu'ils exercent dans un sport: attaquant, -e (m, f) – нападник, -ця, défenseur (m) – захисник, gardien (m) de but – воротар etc. Dans ce groupe il est nécessaire d'ajouter une traduction des professions médicales en EPS: masseur, -euse (m, f) – масажист, -ка, médecin (m) du sport – спортивний лікар, physiothérapeute (m, f) – фізіотерапевт, rééducateur, -rice (m, f) – фахівець з реабілітації, traumatologue (m, f) / traumatologiste (m, f) – травматолог etc. Notons que le nom correct de la personne en fonction du sport et la formation de la forme féminine à partir du masculin sont nécessaires. Ces questions sont examinées en détail dans deux recherches. Angelina Aleksandrova et Véronique Lagae se sont fixé un objectif de fournir un premier échantillon des noms de joueurs et de sportifs, puis de proposer une description plurifactorielle de ce lexique et d'interroger leur fonctionnement en tant que noms d'agents (Aleksandrova, 2018). Christiane Tetet analyse les aspects et les caractéristiques les plus divers du sport féminin et la terminologie pertinente (Tetet, 2013). Elle évoque la misogynie des dictionnaires de langues: Le Petit Larousse ou Le Petit Robert oublie tout simplement de mentionner les termes au féminin (Sengmany, 2013).

Le troisième groupe thématique sera formé par les termes désignant des équipements et des accessoires pour les activités physiques et sportives: anneaux (m, pl) – кільця, balle (f) / ballon (m) – м'яч, bande (f) élastique – еластичний бинт, barre (f) à disques – штанга, barre (f) fixe – перекладина, baskets (f, pl) – кросівки, bat (m) – бита, bicyclette (f) / vélo (m) – велосипед, cavalier (m) – кінь, cheval (m) d'arçons – гімнастичний кінь, corde (f) lisse – канат, court (m) – корт, drapeau (m) – прапорець, échelle (f) suédoise – шведська стінка, échiquier (m) – шахівниця, fanion (m) – вимпел, flamme (f) olympique – олімпійський вогонь, genouillère (f) / protège-genou (m) – наколінник, gong (m) – гонг, guêtres (f, pl) / bas (m) de sport – гетри, haltère (m) – гантеля, home-trainer (m) – тренажер, javelot (m) – спис, K-way (m) – водонепроникна накидка з капюшоном, palet (m) – шайба, patins (m, pl) – ковзани, protège-dents (m) – капа, rame (f) – весло, raquette (f) – ракетка, sifflet (m) – свисток, tatami (m) – татамі, T-shirt (m) / tee-shirt (m) – футболка etc.

Le quatrième groupe thématique contiendra de termes désignant les sports; les compétitions sportives et les règles selon lesquelles elles se déroulent; les personnes et les structures qui suivent ces règles; les institutions et les organisations: boxe (f) – бокс, cross-country (m) – біг по пересіченій місцевості, curling (m) – керлінг, escrime (f) – фехтування, football (m) – футбол, gymnastique (f) – гімнастика, hockey (m) – хокей, natation (f) – плавання, rugby (m) – регбі, voile (f) – вітрильний спорт etc; championnat (m) – чемпіонат, compétition (f) / épreuve (f) – змагання, édition (f) – розігрування, élimination (f) – вибування, procès-verbal (m) – протокол, règle (f) – правило, tirage (m) au sort – жеребкування, tournoi (m) – турнір; arbitre (m) – арбітр / суддя / рефері, comité (m) d'organisation – організаційний комітет, commission (f) de discipline / conseil (m) disciplinaire – дисциплінарний комітет, contrôle (m) antidopage – антидопінговий контроль, corps (m) arbitral – суддівський корпус, juge (m) – суддя, second (m) – секундант, commission (f) d'appel – апеляційна комісія; association (f) – асоціація, fédération (f) – федерація etc.

Le cinquième groupe thématique présentera la traduction des verbes liés au sport: courir – бігати, danser – танцювати, disqualifier – дискваліфікувати, gagner / battre / emporter / remporter / surmonter / vaincre – вигравати / перемагати, jouer – грати, lutter – боротися, nager – плавати, perdre – програти, pratiquer – займатися, sauter – стрибати, s'entraîner – тренуватися, suer / transpirer – пітніти etc.

Le sixième groupe thématique sera formé par des termes pour nommer les techniques, les styles ou les manières d'exécuter des exercices, les résultats, les procédures et les réactions: brasse-papillon (f) – батерфляй, contre-attaque (f) – контратака, cros-en-jambe (m) – підніжка, défense (f) – захист, échauffement (m) / assouplissement (m) – розминка, entraînement (m) – тренування, exercice (m) – вправа, match (m) nul – нічия, performance (f) – спортивне досягнення, pesage (m) – зважування, point (m) – очко, repos (m) – відпочинок, résultat (m) – результат, roque (m) – рокірування; sanction (f) – покарання, score (m) – рахунок, huées (f, pl) de la foule – крики / свист натовпу, service (m) – подача, smash (m) – смеш (у тенісі), gas (у волейболі), tactique (f) – тактика etc.

Le septième groupe thématique contiendra les termes les plus courants de la médecine du sport: détorse (f) / exarthrose (f) – вивих, diète (f) – дієта, doping (m) / dopage (m) – допінг, douleur (f) musculaire / myalgie (f) – біль у м'язах / міалгія, élongation (f) / étirement (m) / extension (f) – розтягнення, examen (m) médical / visite (f) médicale – медичний огляд, fracture (f) – перелом, hémorragie (f) – кровотеча, ligament (m) – зв'язка, ménisque (m) – меніск, muscle (m) – м'яз, trauma (m) – травма etc.

Lors de la formation de ces groupes, nous avons identifié les caractéristiques lexicales et sémantiques suivantes de la terminologie en EPS, communes aux langues française et ukrainienne.

Le sport est ancré socialement et historiquement comme une pratique de loisirs ou de compétition d'origine anglaise. Ce fait a des conséquences indéniables et évidentes sur la terminologie de tous les sports (Vanoudheusden, 2012: 159). Le vocabulaire sportif se mondialise et cette mondialisation se fait le plus souvent par l'intermédiaire de l'anglais (Tallarico, 2018: 272). Le français et l'ukrainien en EPS se caractérisent par l'utilisation d'emprunts de l'anglais: bobsleigh (m) – бобслей, bookmaker (m) – букмекер, Break! – Брейк / Розійтись! (бокс), corner (m) – корнер / кутовий, derby (m) – дербі, dribbling (m) – дриблінг, fair-play (m) – фейр-плей / чесна гра, fan-club (m) – фан-клуб, handicap (m) – гандикап / фора, joker (m) – джокер, knock-down (m) – нокадаун, knock-out (m) – нокаут, penalty (m) / péno (m) – пенальті, play-off (m) – плей-оф, poker (m) – покер, pressing (m) – пресинг, skateboard (m) – скейтборд, snowboard (m) / planche (f) à neige – сноуборд, sprint (m) – спринт, tie-break (m) – тай-брейк / вирішальний гейм etc. Inna Khmelevskaia note que certains termes étrangers, en passant en français, changent de signification, ou bien il s'y ajoute une nouvelle nuance, sémantique ou stylistique. Le substantif goal, emprunté à l'anglais, dans lequel il a deux acceptions, but et buts, a ainsi perdu, en français, ses deux significations, et signifie à présent uniquement gardien de but (Khmelevskaia, 2006: 119).

Une place particulière parmi les termes est occupée par les éponymes, qui constituent une source importante pour l'étude de l'histoire de l'éducation physique et sportive dans les deux pays. Les éponymes sont généralement utilisés afin de perpétuer la mémoire d'éminents sportifs. Les noms de famille de certains athlètes ukrainiens sont devenus la base pour la formation des éponymes, mais en général les français ne connaissent pas ces termes. Par exemple, le Tournoi d'Andrievskiy est organisé pour commémorer la mémoire de l'un des fondateurs de l'école ukrainienne d'escrime et ancien recteur de l'Institut de la culture physique de Lviv Vadym Andrievskiy (1912–1994), le Tournoi de Demyanyuk est organisé pour honorer la mémoire de l'athlète ukrainien (saut en hauteur) Oleksiy Demyanyuk (1958–1999), ou bien le Tournoi de Lobanovsky / le stade Dynamo de Valeryi Lobanovsky (à

Kyiv), du nom d'un joueur de football et un entraîneur célèbre Valery Lobanovsky (1939–2002). En 2019 l'Université d'État de culture physique de Lviv a été nommé en l'honneur d'Ivan Boberskyi. Il a été l'une des personnalités ukrainiennes les plus éminentes dans le domaine de l'éducation physique et sportive. Le 23 septembre 2020, dans la ville de Tržič en Slovénie, d'où venait sa femme, et où Ivan Boberskyi a vécu de 1932 jusqu'à sa mort le 17 août 1947, la cérémonie officielle d'ouverture de la plaque commémorative a eu lieu. Il convient de noter qu'en 1931 la Fédération internationale de tir à l'arc a été fondée à Lviv, et aujourd'hui la ville accueille le Tournoi de Roman Trush (1914–1998), qui était un entraîneur célèbre. La propagation de l'information sur les athlètes ukrainiens célèbres et leur apport au développement du sport mondial contribuera à faire de l'Ukraine l'un des principaux pays sportifs.

Les éponymes de la terminologie sportive en français sont parfaitement connus. Les compétitions internationales prestigieuses se passent chaque année en France. Par exemple, les Internationaux de France de Roland-Garros / Tournoi de Roland-Garros / Roland-Garros, du nom Roland Garros (1888–1918) qui était un aviateur célèbre, le premier à réussir la traversée aérienne de la mer Méditerranée en 1913. Ces compétitions se déroulent dans le stade qui porte son nom depuis la construction en 1928. Le court central est le court Philippe-Chatrier (корт Філіпп-Шарп'є) depuis 2001, du nom de Philippe Chatrier (1928–2000) qui était un ancien président de la fédération internationale de tennis. Le court Suzanne-Lenglen (корт Сюзан-Ленглен), d'abord Court A, puis est renommé en 1997 afin d'honorer Suzanne Lenglen (1899–1938), la première star internationale du tennis féminin.

Pierre de Coubertin (1863–1937) a été un historien et pédagogue. Grâce à lui les premiers Jeux olympiques modernes ont eu lieu, symboliquement à Athènes en 1896. La médaille Pierre-de-Coubertin ou médaille de la sportivité (медаль П'єра де Кубертена) est un prix qui est donné par le Comité international olympique aux athlètes qui ont démontré un vrai esprit sportif pendant des Jeux olympiques. Le Trophée International du Fair Play Pierre de Coubertin (Трофей П'єра де Кубертена за благородний жест) est récompensé pour des gestes de fair-play dans lesquels un athlète entrave sa propre performance pour aider un autre compétiteur.

Les éponymes sont typiques pour la terminologie du football. Par exemple, Jules Rimet (1873–1956) était un dirigeant du football français, président de la Fédération internationale de football association (FIFA) et l'initiateur de la Coupe du monde de football (1930). La Coupe Jules Rimet a été le trophée original de la Coupe du monde, d'abord appelée la Coupe du Monde de Football Association. De 1946 à 1970 cette Coupe a été nommée en l'honneur de Jules Rimet. Le terme papinade (f) signifie une reprise de volée acrobatique se terminant par un but superbe – папінада, du nom d'un footballeur international français Jean-Pierre Papin (1963).

En comparant la terminologie en EPS dans les deux langues nous observons le fonctionnement des abréviations: AMA / Agence mondiale (f) antidopage – ВАДА / Всесвітня антидопінгова агенція, APS / activité (f) physique et sportive – заняття фізичною культурою та спортом, AS / association (f) sportive – спортивна асоціація, CIO / Comité (m) International Olympique – МОК / Міжнародний Олімпійський Комітет, CMS / centre (m) de médecine sportive – центр спортивної медицини, CNO / Comité (m) National Olympique – НОК / Національний Олімпійський Комітет, EPS / éducation (f) physique et sportive – фізичне виховання та спорт, FIFA / Fédération (f) Internationale de Football Association – ФІФА / Міжнародна Асоціація Футбольних Організацій, IMC / indice (m) de masse corporelle – ІМТ / індекс маси тіла, JO / Jeux (m, pl) olympiques – ОІ / Олімпійські ігри, PEPS / professeur (m) d'éducation physique et sportive – викладач фізичного виховання і спорту, TAS / Tribunal (m) arbitral du sport – арбітражний спортивний суд, UEFA / Union (f) des associations européennes de football – УЄФА / Європейський союз футбольних асоціацій etc.

Un certain nombre d'abréviations représentent les réalités sportives françaises: AFLD / Agence (f) française de lutte contre le dopage – Французька агенція боротьби з допінгом, CAPEPS / Certificat (m) d'aptitude au professorat d'éducation physique et sportive – диплом викладача фізичного виховання і спорту, CNDS / Centre (m) National pour le Développement du Sport – Національний центр розвитку спорту, CRJSVA / Conseil (m) Régional de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative – Регіональна молодіжна спортивна громадська рада, DRJSJS / Direction (f) Régionale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale – регіональне управління справами молоді, спорту та соціальної консолідації, FFF / Fédération (f) française de football – Французька футбольна федерація, FFSU / Fédération (f) française du sport universitaire – Французька федерація університетського спорту, IGJS / Inspection (f) Générale de la Jeunesse et des Sports – головна інспекція зі справ молоді та спорту, SFMS / Société (f) Française de Médecine du Sport – Французьке товариство спортивної медицини, SNAAF / Syndicat (m) national des administratifs et assimilés du football – Національна спілка адміністративних працівників футбольної галузі, SNEP / Syndicat (m) National de l'Éducation Physique – Національна спілка галузі фізичного виховання, STAPS / sciences (f, pl) et techniques (f, pl) des activités physiques et sportives – наука і техніка у фізичному вихованні та спорті, UNECATEF / Union (f) nationale des éducateurs et cadres techniques de football – Національна спілка наставників та адміністративних працівників футбольної галузі, UNFP / Union (f) nationale des footballeurs professionnels – Національна спілка професійних футболістів, UNSS / Union (f) Nationale du Sport Scolaire – Національна спілка шкільного спорту etc. Leur décryptage et leur traduction permettront aux spécialistes ukrainiens et à toutes les personnes intéressées de se mettre au courant de l'organisation du sport amateur et professionnel, de système de formation et de cadre juridique en France.

Certains termes ont un potentiel significatif pour la formation de locutions en EPS. Par exemple, le terme équipe (f) – команда forme: équipe (f) adverse – команда суперника, équipe (f) amateur – аматорська команда, équipe (f) attaquante – атаквальна команда, équipe (f) championne – команда-чемпіон, équipe (f) de football – футбольна команда, équipe (f) de jeunes / espoir (m) – молодіжна команда, équipe (f) favorite – команда-фаворит, équipe (f) junior – юнацька команда, équipe (f) leader – команда-лідер, équipe (f) locale – місцева команда, équipe (f) / sélection (f) nationale – національна збірна, équipe (f) receveuse – команда-господар, équipe (f) reléguée – команда, яка вибула, équipe (f) réserve – резервна команда, équipe (f) technique – технічна команда, équipe (f) visiteuse – команда гостей; le terme jeu (m) – гра forme: jeu (m) au milieu du terrain – гра в середині поля, jeu (m) constructif – конструктивна гра, jeu (m) court / long – гра з короткими / довгими передачами, jeu (m) dangereux – небезпечна гра, jeu (m) d'attaque (f) / offensif – атаквальна гра, jeu (m) d'ensemble – колективна гра, jeu (m) décousu – безсистемна гра, jeu (m) de passes – гра з великою кількістю передач, jeu (m) de position – позиційна гра, jeu (m) destructif – деструктивна гра, jeu (m) dur – груба гра, jeu (m) en appui – гра на вістрі, jeu (m) d'entraînement – тренувальна гра, jeu il y eu (m) de tête – гра головою, jeu (m) équilibré – рівна гра, jeu (m) ouvert – відкрита гра, jeu (m) régulier – коректна гра, jeu (m) riche en combinaisons – комбінаційна гра, jeu (m) sur un seul but – гра в одні ворота; le terme match (m) – матч; гра forme: match (m) à élimination – гра на вибування, match (m) à rejouer – перегравання, match (m) acharné – запеклий матч, match (m) aller-retour – гра вдома та на виїзді, match (m) amical – товариський матч, match (m) d'adieu – прощальний матч, match (m) décevant – гра, яка не виправдала сподівань, match (m) de barrage – додаткова гра (при рівній кількості очок), match (m) de charité – благодійна гра, match (m) de coupe – кубкова гра, match (m) de demi-finale – півфінальний матч, match (m) de gala / d'exhibition –

показовий матч, match (m) de prestige – гра престижу, match (m) de qualification – кваліфікаційна гра, match (m) de sélection – відбірний матч, match (m) d'entraînement – тренувальний матч, match (m) d'ouverture – матч-відкриття, match (m) final – фінальна гра, match (m) gagné – виграний матч, match (m) perdu – програний матч, match (m) phare de la journée – центральна зустріч дня, match (m) pour la troisième place – гра за третє місце, match (m) revanche – матч-реванш, match (m) truqué – підтасований матч.

La terminologie du sport est caractérisée par l'utilisation de métaphores, d'unités phraséologiques et d'argot: second / deuxième souffle (m) – друге дихання, chandelle (f) – свічка, panier (m) – корзина, mur (m) – стінка, Bleus (m, pl) / Tricolores (m, pl) – збірна Франції (футбол), écuireuil (m) – гонщик на велотреці, victoire (f) à la Pyrrhus – Піррова перемога, être sur le toboggan – втрачати спортивну форму, trêve (f) hivernale / estivale – зимова / літня перерва, feuille (f) morte – сухий лист, groupe (m) de la mort – група смерті, retraite (f) sportive – завершення кар'єри, maillot (m) retiré – закріплений номер, maillot (m) jaune – жовта майка лідера, cendrillon (f) / petits poucets (m, pl) – скромний клуб, який добився значних успіхів etc.

Nous comprenons que la terminologie du sport se développe de manière dynamique, et qu'il est assez difficile de sélectionner pour le dictionnaire le minimum de vocabulaire nécessaire qui satisferait autant que possible les utilisateurs. Voilà pourquoi nous ne prétendons à l'exhaustivité dans le recensement des termes. Mais il est évident qu'un dictionnaire de termes sportifs en français avec une traduction en ukrainien serait utile pour les utilisateurs et actualiserait les recherches scientifiques.

Discussion

Jana Altmanova note que le sport, fortement présent dans la vie sociale des individus, trouve donc tout naturellement une place privilégiée dans l'enseignement des langues, notamment de la langue seconde, et le recours au sport dans l'enseignement des langues étrangères ouvre des perspectives d'un grand intérêt (Altmanova, 2012: 116). Riham El Khamissy parle de la possibilité permettant à l'apprenant d'acquérir une double compétence en français (El Khamissy, 2017: 185). Depuis 2017 à l'Université d'État de culture physique de Lviv nous utilisons les manuels qui contiennent les textes à traduire du français en ukrainien et vice versa, les exercices lexicaux et les sujets pour la production orale et écrite. Toutes les tâches sont liées aux thèmes sportifs (Koval, 2017). Le dictionnaire en question complètera les possibilités de l'apprentissage du français.

La nécessité d'intégrer les aspects socioculturels dans l'enseignement du FLE ressort des objectifs éducatifs d'où la compréhension et le respect mutuel des relations interculturelles (Birova, 2011: 25). La charge culturelle des mots et expressions ne doit pas apparaître comme un obstacle à la communication mais plutôt comme un facteur favorisant le dialogue et le rapprochement des cultures (Ligas, 2012: 25). Par conséquent le dictionnaire comprendra la traduction de termes tels que Bleuets (m, pl) – молодіжна збірна Франції (футбол), coq (m) gaulois – галльський півень, pétanque (f) – петанк etc.

Notre travail vise à attirer l'attention en général sur l'étude du français à un moment quand les défis principaux pour la Philologie Française comportent le manque d'intérêt pour la Philologie Française et à la philologie en général, la nécessité de propager non seulement la langue mais aussi la culture française (et francophone) et le plurilinguisme (Wlosowicz, 2019: 44).

Les résultats ont également mis en évidence la nécessité d'une présentation plus approfondie de l'histoire de l'éducation physique et sportive en France par des scientifiques ukrainiens. L'expérience française permettra de réformer le domaine de

l'EPS en Ukraine, d'améliorer le système de formation, ce qui est souligné par les universitaires ukrainiens dans leurs propres recherches (Protsenko, 2016).

Conclusions

Nous avons sélectionné environ 5000 termes en français avec une traduction en ukrainien. Le volume déclaré ne transmet pas pleinement toute la richesse de la terminologie sportive dans les deux langues, mais crée une base solide pour apprendre le français sur objectifs spécifiques (FOS).

Le sujet de notre recherche ouvre de larges perspectives pour l'étude comparative des caractéristiques lexicales, sémantiques, structurelles et fonctionnelles de la terminologie de l'éducation physique et sportive en français et en ukrainien. Les résultats servent afin de développer la compétence communicative des apprenants, et soulignent la nécessité d'une présentation plus approfondie de l'histoire du sport en France par les universitaires ukrainiens. Nous n'avons pas non plus trouvé d'information sur les recherches historiques qui porteraient sur le développement du sport chez les émigrants ukrainiens en France.

Aujourd'hui avec l'évolution rapide des technologies il vaut la peine de travailler sur le développement et la mise en œuvre de dictionnaires numériques et d'applications mobiles conçus spécifiquement pour les personnes qui ont besoin d'apprendre le français en EPS.

Bibliographic references

- ALEKSANDROVA, A. – LAGAE, V. 2018. Nageur, brideur: les noms d'humains pratiquant une activité sportive ou ludique et l'agentivité. In: SHS Web of Conferences, vol. 46. P. 05001. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20184605001>.
- ATTALI, M. – SAINT-MARTIN, J. 2010. Dictionnaire culturel du sport. Paris, 584 p.
- ALTMANOVA, J. 2012. Enseignement des langues et activité sportive. In: *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, 165, pp. 107-118.
- BAUDORRE, PH. – BOUCHARENC, M. – BROUSSE, M. 2005. *Ecrire le sport (Actes du colloque international tenu à la Bibliothèque francophone de Limoges, 31 janvier, 1 et 2 février 2002. Regards croisés)*. Bordeaux, 246 p.
- BERLION, D. 2016. *Petit dictionnaire insolite des mots et expressions du sport*. Paris, 128 p.
- BERNARD-BEZIADE, M. 2008. L'utilisation des anglicismes dans la langue du sport en français et leur variation. In: *Revista de Estudos Linguísticos de Universidade do Porto*. vol. 3, pp. 77-94.
- BINDER, TH. – BRASSE, M. 1998. *Football dictionary. Dictionnaire du football. Diccionario del futbol. Fußball-Wörterbuch*. Zurich, 459 p.
- BIROVA, J. – CIPRIANOVA, E. 2011. L'intégration des aspects socioculturels et sociolinguistiques dans l'enseignement du français pour développer la compétence interculturelle. In: *Didactique du FLE dans les pays slaves*. vol. 2, n 3, pp. 17-30.
- BONADONNA, M. FR. 2016. La terminologie du sport: vers un dictionnaire multilingue. In: *Diversité et Identité Culturelle en Europe. Diversitate și Identitate Culturală în Europa*. T. 13/1. Numéro thématique. Terminologie et Multilinguisme: Objectifs, Methodologies et Pratiques. Bucaresti, pp. 205-224.
- BOROVSKA, O. V. 2004. *Spivvidnoshennia natsionalnykh ta internatsionalnykh terminiv v ukrainskyi terminolohii haluzi fizychnoi kultury ta sportu* [The correlation of national and international terms in Ukrainian terminology of physical culture and sport]. Thesis for the degree of a candidate of philological sciences, specialty 10.02.01 Ukrainian Language. Kyiv, 235 p.
- BOUCHARD, PH. 1996. *Les mots du sport. La tête dans le guidon*. Paris, 235 p.
- CABRE, M. T. 1999. *Terminology: theory, methods, and applications*. Amsterdam, Philadelphia, 248 p.

- CREVOISIER, J. 1998. Dictionnaire du football. Soccer Dictionary. Dicionario de Futbol. Fussball-Lexikon. Dicionario de Futebol. Dizionario del Calcio. Ballan-Mire, ERTI, 1998. 133 p.
- DATSKO, T. 2014. Dovidnyk z rehbi (zapochatkuvannia hry v sviti, v Rosiiskii ta Avstro-Uhorskii imperiiah, v SRSR ta Ukraini) [Rugby Handbook (Beginning of the Game in the World, in the Russian and Austro-Hungarian Empires, in the USSR and Ukraine)]. Lviv, 424 p.
- DEPECKER, L. – DUBOIS, V. – GAREL, J.-P. 2012. Le langage des sports: identite et typologie: actes du colloque du 17 novembre organise a l'Universite de la Sorbonne. Paris, 203 p.
- DOILLON, A. 2002. Le dico du sport. Paris. 367 p.
- DOTOLI, G. 2012. La langue du football. In: *Ela. Etudes de linguistique appliquee*, 165, pp. 29-42.
- DUBYAK, M. 2016. Eponimy iak terminy na poznachennia futbolnykh poniat (na materiali francuzkoi ta ispanskoi mov [Eponyms as the terms for football concepts (based on French and Spanish languages)]. In: *Visnyk of the Lviv University. Series Foreign Languages*. n. 23, pp. 81p86.
- DUDOGNON, CH. – KARAQUILLO, J.-P. 2013. Dictionnaire juridique du sport. Lyon, 352 p.
- EL KHAMISSY, R. M. 2017. Le francais sportif: un jeu lexical d'exportation / importation. In: *Iberica*, 33, pp. 173-190.
- FERRE, J. – PHILIPPE, B. – LEROUX, PH. – SANOU, B. 1999. Dictionnaire des APS. Anatomie. Entrainement. Juridique. Sciences humaines. Paris, 256 p.
- FOURNY, A.-A. – LAGET, S. 2018. Dictionnaire de la boxe. Paris, 550 p.
- GALKOWSKI, A. 2018. L'onymie sportive et la zone de transition entre les noms propres et les noms communs dans le langage du sport. In: *Voprosy onomastiki (Problems of Onomastics)*, vol. 15, n. 3, pp. 190-201.
- GIAUFRET, A. 2012. La terminologie du ski de fond: glossaires, dictionnaires, repertoires. In: *Ela. Etudes de linguistique appliquee*, 165, pp. 57-78.
- GIOVANNI de, C. 2010. Les collocations et la langue du foot dans les dictionnaires bilingues. In: *Les langues du sport: actes du colloque international. Libera Universita degli studi "San Pio V"*. Rome, le 1^{er} octobre 2009. Fasano-Paris, pp. 163-172.
- GOURSAU, H. 2010. Le grand dictionnaire de football. Saint-Orens de Gameville, 480 p.
- HOLOVASHCHUK, S. – FIRSEL, N. – KALUZHNA, V. 1973. Rosiisko-ukrainskyi sportyvnyi slovnyk [Russian-Ukrainian Sports Dictionary]. Kyiv, 170 p.
- JOURNEE DES DICTIONNAIRES. 2016. Corps et sports: de la tête aux pieds! Available online: <https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Actualites/Journee-des-dictionnaires-2016-Corps-et-sports-de-la-tete-aux-pieds>.
- KHMELEVSKAIA, I. 2006. Etude comparative des termes des jeux sportifs en francais et en russe et composition du dictionnaire franco-russe. These pour obtenir le grade de docteur de l'Universite Paris XII – Val de Marne et Universite pedagogique de l'Oural. Discipline: Lexicologie et lexicographie, 415 p.
- KHMELEVSKAYA, I. 2012. Etude comparative des termes des jeux sportifs (francais et russe) et composition du dictionnaire franco-russe. Sarrebruck, 460 p.
- KLEIN, J.-R. 2006. Quelques reflexions sur la dynamique lexicale du francais au debut du XXI^e siecle. In: *Revue belge de philologie et d'histoire*, vol. 84, n. 3, pp. 673–685. <https://doi.org/10.3406/rbph.2006.503>.
- KOVAL, R. – HUPALO, O. – ROMANCHUK, O. 2017. Frantsuzka mova dlia studentiv napriamu pidhotovky «sport» [French for students in the field of sports: a textbook], Lviv, 140 p.

- KOVAL, R. – HUPALO, O. – ROMANCHUK, O. 2017. Frantsuzka mova dlia studentiv napriamu pidhotovky «fizychno vykhovannia» [French for students in the field of physical education: a textbook], Lviv, 144 s.
- Laboratoire de lexicographie sportive. Available online: www.efmr.it/?q=it/node/503.
- LAMOTTE, V. 2005. Lexique de l'enseignement de l'éducation physique et sportive. Paris, 210 p.
- LAVIGNASSE, S. 2010. Dictionnaire du rugby. L'Ovalie dans tous les sens. Paris, 616 p.
- LAVRIC, E. – STEINER, J. 2012. Football: le defi de la diversite linguistique. In: Bulletin VALS-ASLA, n. 95, pp. 15-33.
- LIGAS, P. 2012. Registres, stereotypes et charge culturelle des mots dans le discours sportif non normatif. In: Ela. Etudes de linguistique appliquee, 165, pp. 13-27.
- LIGAS, P. 2016. Dictionnaire alphabetique et analogique du francais des activites physiques et sportives (DAAFAPS). Verone, 1986 p.
- MERLE, P. 1998. L'Argot du foot. Paris, 79 p.
- MESTYAN, J. 1952. Sportszotar. Budapest, 743 p.
- MONDENARD de, J.-P. 2004. Dictionnaire du dopage: Substance, procedes, conduites, dangers. Paris, 1264 p.
- NORE, L. 2018. Le Taureau de Nay ... : Dictionnaire des surnoms du sport. 136 p.
- OSINCHUK, V. – LEVKIV, L. 2003. Ukrainsko-rosiiska, rosiisko-ukrainska terminoleksyka sportyvnykh ihor: slovnyk [Ukrainian-Russian, Russian-Ukrainian terminology of sports games]. Lviv, 762 p.
- OSINCHUK, V. – POPESKU, I. – RIABENKO, E. 1993. Rosiisko-ukrainskyi slovnyk z fizychnoi kultury i sportu [Russian-Ukrainian dictionary of physical culture and sports]. Lviv, 312 p.
- OUSSADI, Z. 2015. Le top des expressions du football, de la trompette au mec claue. Available online: <http://www.onzmondial.com/dossiers/59541-lexique-supporters-football-vocabulaire>.
- PANOCHKO, M. 1978. Ukrainska sportyvna leksyka [Ukrainian Sports Vocabulary]. Thesis for the degree of a candidate of philological sciences, specialty 10.02.02 Languages of the peoples of the USSR (Ukrainian language), Kyiv, 178 p.
- PETIOT, G. 1990. Le Robert des sports. Dictionnaire de la langue des sports. Paris, 554 p.
- POMIRKO, R. – DUBIAK, M. – IVANIO, R. – PROTSIV, M. 2009. Mova futbolu. Shestymovnyi slovnyk futbolnoi leksyky [Language of football. Football terms in six languages]. Lviv, 100 p.
- PRAXISWORTERBUCH FUßBALL. 2010. Deutsch – Englisch – Franzosisch. Berlin, 569 p.
- PROTSENKO, U. – PANTIUK, T. – ROMANCHUK, O. – DANYLEVYCH, M. 2016. Improvement features of the Ukrainian physical education system. In: Journal of Physical Education and Sport, vol. 16, n. 1, pp. 113-117. <https://doi.org/10.7752/jpes.2016.01019>.
- ROMANCHUK, O. – KOVAL, R. 2012. Istoriiia sportyvnoi leksykohrafiï [History of sports lexicography]. In: Young Sport Science of Ukraine, vol. 16, n. 1, pp. 271-276.
- ROOS, A. 2015. Dictionnaire du cyclisme. Paris, 320 p.
- SEELBACH, D. 2008. Lernwörterbuch der Fußballsprache. Deutsch-Franzosisch, Franzosisch-Deutsch. Hamburg, 222 p.
- SELVAGGIO, M. 2007. Glossaire francais-italien du football. Fasano, 176 p.
- SENGMANY, R. 2013. Le dico se feminise aussi... (Interview avec Christiane Tetet). Available online: <https://www.footdelles.com/le-dico-se-feminise-aussi/>.
- SKORODUMOVA, N. – KORONOVSKAIA, E. – GUSNINA, K. 1957. Sportivnaya terminologiya i ee ekvivalenty v anglijskom, nemeckom i francuzskom yazykah: Kratkij spravochnik [Sports Terminology and Its Equivalents in English, German and French: A Quick Reference]. Moskva, 383 p.

- SOVA, A. 2020. Suspilno-kulturna, viiskovo-politychna ta osvithnio-vykhovna dialnist Ivana Boberskoho (1873–1947) [Socio-cultural, military-political and educational activities of Ivan Boberskyi (1873–1947)]. Doctoral Thesis, Specialty 07.00.01 History of Ukraine, Lviv, 551 p.
- TALLARICO, G. L. 2014. Traitement de la neologie externe dans la lexicographie sportive: les emprunts dans le DAAFAPS. In: *Neologica*, 8, pp. 63–79.
- TALLARICO, G. L. 2018. Cinquante nuances de board : anglicismes neologiques et equivalents autochtones dans le domaine des sports de glisse. In: *Emprunts neologiques et equivalents autochtones: etudes interlangues*. Lodz, pp. 271–288. <https://10.18778/8088-785-5.18>.
- TETET, C. 1991. Contribution au traitement lexicographique des vocabulaires specialises. Le concept de diffusion dans le traitement lexicographique du vocabulaire de l'alpinisme. These de Doctorat, 2 tomes, Universite de Franche-Comte, 1096 p.
- TETET, C. 2000. Le vocabulaire des sports et des loisirs sportifs. In: *Histoire de la langue francaise 1945–2000*. Paris, pp. 503–528.
- TETET, C. 2000. Note de lexicographie sportive. Sport et ses derives dans la lexicographie francaise des XIX^e et XX^e s. In: *Cahiers de lexicologie*, 77, pp. 189–200.
- TETET, C. 2013. Dictionnaire du sport au feminin: les mots pour la dire du XIX^e au XX^e s.: de la femme de sport a la sportive. Besancon, 302 p.
- TUDOSE, C. 1973. Dictionar sportiv poliglot. Romana, espanol, italiano, francais, русский, english, deutsch. Bucuresti, 800 p.
- VANOUDEUSDEN, R. 2012. Etude parallele de deux terminologies specialisees dans le sport. In: *Termonologie & Ontologie: Theories et Application: Actes de la conference TOTh 2012, Chambéry – 7 & 8 juin 2012, Chambéry*, pp. 141–162.
- WLOSOWICZ, M. T. 2019. Les defis pour la Philologie Francaise a l'epoque de la domination de l'anglais. In: *Synergies Europe, Revue de GERFLINT, Philologie francaise en Europe et Didactique de la langue-culture francaise: defis, dialogue, diversite*. Coordonne par Sophie Aubin et Jana Birova, n. 14, pp. 31–47.
- YANKIV, I. T. 2000. Ukrainska sportyvna terminolohia (istoryko-metodolohichniy analiz) [Ukrainian Sports Terminology: Historical and Methodological Analysis]. Thesis for the degree of a candidate of physical education and sport: 24.00.02 Physical Culture, Physical Education of different social groups. Lviv, 184 p.
- YILDIRIM, K. 2006. Kauderwelsch Dictionary. Fußball-Wörterbuch in 7 Sprachen. Deutsch-English-Francais-Italiano-Espanol-Portugues-Turke. Bielefeld, 160 p.

Words: 9128

Characters: 63 376 (35,21 standard pages)

Assoc. Prof. Rostyslav Koval, PhD
 Department of Ukrainian and Foreign Languages
 Lviv Ivan Boberskyi State University of Physical Culture
 Kostyushko Str., 11
 79000 Lviv,
 Ukraine
 kovalrostyslav@gmail.com (corresponding author)

Assoc. Prof. Olha Romanchuk, Doctor
 Head of Department of Ukrainian and Foreign Languages
 Lviv Ivan Boberskyi State University of Physical Culture
 Kostyushko Str., 11
 79000 Lviv,
 Ukraine

olgabrvska@gmail.com
Scopus ID 57188569190

Assoc. Prof. Ulyana Protsenko, PhD
Department of Ukrainian and Foreign Languages
Lviv Ivan Boberskyi State University of Physical Culture
Kostiushko Str., 11
79000 Lviv,
Ukraine
ulyanaprotsenko@ukr.net

Assoc. Prof. Andrii Sova, Doctor
Department of Olympic Education
Lviv Ivan Boberskyi State University of Physical Culture
Kostiushko Str., 11
79000 Lviv,
Ukraine
sovaandrij1980@gmail.com

Assoc. Prof. Olesia Tatarovska, PhD
Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages
Ivan Franko National University of Lviv
Universytetska Str., 1
79000 Lviv,
Ukraine
olesia.tatarovska@i.ua